

УДК 802.0:801.321.1

Ю.А.Колб (2 курс, каф. КГМ), Ф.И.Валиева, доц.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ АВТОМОБИЛЕСТРОИТЕЛЬНОЙ СПЕЦИАЛИЗАЦИИ

На сегодняшний день англоязычные научно-технические тексты становятся все более важным источником информации. В этой связи проблема правильного, корректного перевода становится все более актуальной.

Рассмотрим факторы, влияющие на выбор переводного эквивалента. Первым из них является учет особенностей, которые претерпевают общеупотребимые английские слова в научно-технических текстах. Вторым фактор – различие норм английского и русского научно-технических стилей. Учет данных факторов приводит к выявлению закономерных переводческих преобразований. Выделяют шесть таких преобразований: деинтернационализация, унификация, специализация, терминологизация, экспликация, стилистическая нейтрализация [1].

Деинтернационализация – перевод английского интернационализма русским, как правило, не интернациональным словом.

e.g. Critical fuel filtration requirements – особенные (не критические) требования к фильтрации топлива.

Унификация – ограниченное использование русских переводных эквивалентов для передачи разнообразных лексических средств.

Существительным “достоинство” переводится целый ряд английских слов: beauty, strength, advantage, merit, strong point, benefit и другие.

e.g. Merits of a three-point seatbelt – достоинства трехточечного ремня безопасности.

Синонимы возможно заменять в примерах унификации друг на друга.

Специализация – замена английского общеупотребимого английского слова русским эквивалентом, имеющим более специальное значение.

e.g. Jarring of a road – неровности дороги.

Особенность русских переводных эквивалентов при специализации состоит в том, что они могут иметь как более узкое, так и более широкое значение.

Терминологизация – замена английского слова русским, имеющим более узкое значение.

e.g. Dual bed convertor – двуобменный преобразователь.

Engine test bed – стенд для испытания мотора.

При переводе этих примеров специализации и терминологизации использовались одновременно.

Экспликация – разъяснение неопределенных по своему содержанию лексических средств.

e.g. Sealed-beam headlight – неразборная фара.

Значение и перевод имплицитного средства зависит от контекста и знания той сферы, к которой относится текст.

Стилистическая нейтрализация – перевод стилистически окрашенных лексических средств.

e.g. You can not simply jam lift mufflers willy-nilly into the bilge – нельзя вводить заглушки в днище в обход техники безопасности.

При выполнении данного исследования было также установлено, что немаловажную роль для переводчика научно-технических текстов должны играть чувство языка и знание той области науки и техники, в которой он специализируется.